

No. 32381

LITHUANIA, ESTONIA AND LATVIA

**Agreement on the readmission of persons residing illegally.
Signed at Vilnius on 30 June 1995**

Authentic texts: Lithuanian, Estonian, Latvian and English.

Registered by Lithuania on 7 December 1995.

LITUANIE, ESTONIE ET LETTONIE

**Accord relatif à la réadmission des personnes résidant illé-
galement. Signé à Vilnius le 30 juin 1995**

Textes authentiques : lituanien, estonien, lettonien et anglais.

Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS, ESTIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL NELEGALIAI GYVENANČIŲ ASMENŲ GRAŽINIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė, Estijos Respublikos Vyriausybė ir Latvijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

siekdamos užtikrinti asmenų, neteisėtai esančių kitos Šalies teritorijoje, gražinimą, t.y. asmenų, kurie neatitinka reikalavimų, keliamų leidimui gyventi gauti, bendradarbiaudamos ir gerbdamos tarpusavio lygbę,

susitarė:

1 straipsnis

Definicijos

Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas - Šalis, turinti priimti atgal ar leidžianti pervaziuoti gražinamam asmeniui, pareikalavus kuriai nors Šaliai.

Reikalaujanti Šalis - Šalis, reikalaujanti, kad kita Šalis priimtų gražinamą asmenį arba leistų jam įvažiuoti ar vykti per jos teritoriją tranzitu.

Gražinamas asmuo - asmuo, kuris neatitinka reikalavimų, keliamų asmeniui gyventi reikalaujančios Šalies teritorijoje.

Gražinimas - gražinamo asmens priėmimas, kurį vykdo Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, reikalaujantį Šaliai pareikalavus.

Leidimas gyventi - bet kokios rūšies leidimas, išduotas kurios nors Šalies, suteikiantis asmeniui teisę gyventi tos Šalies teritorijoje, išskyrus tranzitinę vizą ir laikiną leidimą apsigyventi, išduotą realizuojant prieglobsčio teisę.

Išorinė siena - pirmoji siena, kuri buvo pereita ir kuri nėra bendra Šalių siena.

Trečioji valstybė - valstybė, kuri nėra šios Sutarties Šalimi.

2 straipsnis

Šalies piliečių grąžinimas

1. Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, reikalaujančiai Šaliai pareikalavus, be jokių formalumų priims grąžinamus asmenis, įrodžius ar pagrįstai manant, kad jie yra Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai.

Ta pati nuostata taikoma asmenims, kurie įvažiavimo į Reikalaujančios Šalies teritoriją momentu turėjo pilietybę Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas ir kurie neįgijo kurios kitos valstybės pilietybės.

2. Reikalaujančiai Šaliai pareikalavus, Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi nedelsiant išduoti kelionės dokumentus asmenims, kurie turi būti grąžinami.

3. Reikalaujanti Šalis priims atgal tomis pačiomis sąlygomis šiuos asmenis vėl, jeigu paaiškės, kad jie nebuvo Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai jų deportacijos iš reikalaujančios Šalies metu. Ši nuostata netaikoma tuo atveju, kai Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai netenka pilietybės po to, kai jie įvažiuoja į reikalaujančios Šalies teritoriją.

3 straipsnis

Grąžinimas trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės, patekusių per išorinę sieną

1. Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, per kurios išorinę sieną pateko grąžinamas asmuo, be jokių formalumų priims grąžinamą asmenį, įrodžius ar pagrįstai manant, kad grąžinamas asmuo pateko į reikalaujančios Šalies teritoriją iš teritorijos Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas.

2. Sąlygos, išvardintos aukščiau išdėstyame punkte, netaikomos tuo atveju, kai grąžinamas asmuo, patekdamas į reikalaujančios Šalies teritoriją turėjo tos Šalies galiojantį leidimą gyventi ar kai toks leidimas grąžinamam asmeniui buvo išduotas jau patekus į reikalaujančios Šalies teritoriją.

4 straipsnis

Grąžinimas trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės Šaliai, atsakingai už jų įvažiavimą

1. Tuo atveju, jeigu grąžinamas asmuo turi Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduotą galiojantį leidimą gyventi, ši Šalis be jokių formalumų priims grąžinamą asmenį reikalaujančiai Šaliai pareikalavus.

2. Jeigu daugiau kaip viena Šalis yra išdavusi leidimą gyventi grąžinamam asmeniui, atsakomybė už susigrąžinimą tenka tai Šaliai, kurios leidimo gyventi terminas baigiasi vėliausiai.

5 straipsnis

Terminai

1. Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi raštu atsakyti į jį nedelsiant, bet kuriuo atveju - daugiausia per 15 dienų nuo reikalavimo gavimo momento.

2. Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, turi leisti kuo skubiau grįžti į savo teritoriją grąžinamiems asmenims, kuriems ji išdavė grąžinimo leidimą ar garantavo jų susigrąžinimą raštu, bet ne vėliau kaip po 30 dienų nuo reikalavimo gavimo dienos. Reikalaujančiai Šaliai prašant šis terminas gali būti pratęstas tiek, kiek reikia laiko teisinėms ir praktinėms kliūtims pašalinti.

6 straipsnis

Terminas, kuriam praėjus, grąžinimo pareiga išnyksta

Reikalavimas priimti turi būti pateiktas Šaliai, kuriai nukreiptas reikalavimas, per 1 metus po to, kai reikalaujanti Šalis aptiko grąžinamų asmenų neteisėtą buvimą savo teritorijoje.

7 straipsnis

Grąžinamų asmenų tranzitas per Šalių teritorijas

1. Šalys leis vykti tranzitu per savo teritoriją grąžinamam asmeniui, kitai Šaliai prašant tuo atveju, jeigu šio asmens įvažiavimas į trečiąją valstybę užtikrintas.

2. Jeigu tranzitinė viza turi būti išduota, ji išduodama nemokamai.

3. Nepaisant bet kokio išduoto leidimo, asmuo, vykstantis tranzitu, gali būti grąžintas kitai Šaliai, jeigu šio asmens tolimesnė kelionė ar patekimas į trečiąją valstybę nebeužtikrinamas.

4. Šalys stengsis riboti grąžinamų asmenų tranzito operacijas, jeigu yra galimybė tiesiogiai grąžinti šiuos asmenis į trečiąją valstybę, kuri užtikrino jų priėmimą.

8 straipsnis

Informacija apie grąžinamus asmenis

Vykdamt šią Sutartį, apie grąžinamą asmenį, esant galimybei, turi būti pateikiama tokia informacija :

- a) pavardė, vardas, kiti vardai, pravardės ar pseudonimai, išgalvotas vardas, gimimo vieta ir data, lytis, pilietybė, jei buvo - ankstesnė pilietybė, tautybė;
- b) asmens paso duomenys, identifikacijos kortelės ar kito identifikacijos dokumento, taip pat kelionės dokumentų ar leidimų numeriai, galiojimo laikas, išdavimo data ir vieta, išdavusi tarnyba;
- c) kiti duomenys, reikalingi grąžinamo asmens identifikavimui;
- d) grąžinimo maršrutas ir sustojimo vietos;
- e) leidimai gyventi ar tranzitinės vizos, išduotos vienos iš Šalių, jų aprašymas;
- f) Šio Susitarimo 7 straipsnyje nurodytais atvejais - trečiosios valstybės suteikta garantija priimti grąžinamą asmenį.

9 straipsnis

Išlaidos

1. Išlaidas už grąžinamo asmens pervežimą iki Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, sienos pagal šios Sutarties 2, 3 ir 4 straipsnius apmoka reikalaujanti Šalis.
2. Išlaidas už tranzito operacijas iki trečiosios valstybės sienos ir, kai reikia, išlaidas, atsirandančias dėl transporto grįžimo, apmoka reikalaujanti Šalis pagal 7 straipsnio reikalavimus.

10 straipsnis

Šios Sutarties įsigaliojimas ir vykdymas

1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo momentu.
2. Įsigaliojus šiai Sutarčiai, Šalys diplomatiniais kanalais informuos viena kitą apie institucijas, įgaliotas vykdyti šią Sutartį, taip pat apie šių institucijų pasikeitimus.
3. Aukščiau paminėtos institucijos ne vėliau kaip per 30 dienų po šios Sutarties įsigaliojimo išspręs praktinius klausimus dėl Sutarties įgyvendinimo. Reikalui esant, ypač kilus ginčams, jos nedelsdamos, bet ne vėliau kaip per 10 dienų po reikalavimo iš kurios nors Šalies gavimo organizuos susitikimus.
4. Aukščiau paminėtos institucijos koordinuos savo veiklą, vykdydamos šią Sutartį:
 - keisis informacija ir jos detalėmis;
 - nurodys sienos perėjimo punktus grąžinamų asmenų pervežimui;
 - nurodys grąžinamų asmenų, kuriuos turi lydėti policijos eskortas ar sienos apsaugos pareigūnai, pervežimo sąlygas;
 - keisis kita susijusia informacija.

11 straipsnis

Santykis su kitais tarptautiniais susitarimais

Jokia šios Sutarties nuostata nekeičia kitos Šalies teisių ir pareigų, kylančių iš tos Šalies pasirašytų kitų tarptautinių susitarimų.

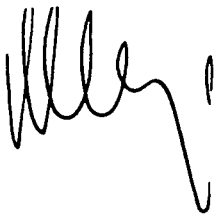
12 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Ši Sutartis sudaryta neapibrėžtam laikui.
2. Kiekviena Šalis turi teisę laikinai sustabdyti šios Sutarties ar jos nuostatų galiojimą, ypač valstybės saugumo, gynybos, viešosios tvarkos ar visuomenės sveikatos apsaugos sumetimais, pranešdama apie tai diplomatiniais kanalais. Sutarties sustabdymas įsigalioja nedelsiant.
3. Kiekviena Šalis dėl svarbių priežasčių gali nutraukti šios Sutarties galiojimą, pranešdama kitai Šaliai apie tai diplomatiniais kanalais. Ši Sutartis nustos galioti pirmą mėnesio, einančio po to mėnesio, kurį kita Šalis gavo pranešimą, dieną.

Sudaryta *1995 m. 12.20.50* 1995 m. *12.20.50* d. trimis kopijomis lietuvių, estų, latvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą galią. Kilus ginčui, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

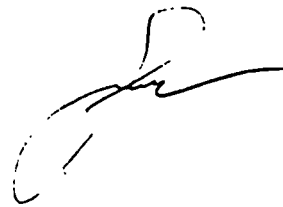
Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Estijos
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



Latvijas
Respublikos
Vyriausybės
vardu:



[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**LEEDU VABARIIGI VALITSUSE, EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA
LÄTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE KOKKULEPE EBA-
SEADUSLIKULT RIIGIS VIIBIVATE ISIKUTE TAGASIVÕT-
MISEST**

Leedu Vabariigi Valitsus, Eesti Vabariigi Valitsus ja Läti Vabariigi Valitsus, edaspidi nimetatud Pooled,

soovides koostöö ja vastastikuse võrdsuse vaimus kindlustada ebaseaduslikult teise Poole territooriumil viibivate isikute ehk isikute, kes ei vasta elamisloas esitatud tingimustele, tagasivõtmist,

leppisid kokku alljärgnevas:

1. Artikkel

Definitsioonid

Palutav Pool - Pool, kes peab teise Poole palvel väljasaadetava isiku kas tagasi võtma või lubama tal taassiseneda oma territooriumile.

Paluv Pool - Pool, kes palub teisel Poolel väljasaadetav isik kas tagasi võtta või lubada tal taassiseneda või läbida oma territooriumi transiidi korras.

Väljasaadetav isik - isik, kes ei vasta tingimustele, mis Paluv Pool esitab oma territooriumil viibimiseks.

Tagasivõtmine - väljasaadetava isiku vastuvõtmine oma territooriumile Palutava Poole poolt Paluva Poole palvel.

Elamisluba - igasugune Poole poolt väljastatud luba, mis annab isikule õiguse viibida selle Poole territooriumil, välja arvatud transiitviisa ja ajutised elamisload, mis on väljastatud asüülitaotluse käsitlemise ajaks.

Välispiir - esimene piir, mis tuleb ületada, ja mis pole Poolte ühine piir.

Kolmas riik - riik, mis pole käesoleva Kokkuleppe Pool.

2. Artikkel

Poole kodanike tagasivõtmine

1. Palutav Pool võtab Paluva Poole palvel väljasaadetavad isikud vastu ilma formaalsusteta, kui on võimalik tõestada või põhjendatult oletada, et väljasaadetavatel isikutel on Palutava Poole kodakondsus.

Sama kehtib isikute puhul, kes kaotasid Palutava Poole kodakondsuse peale Paluva Poole territooriumile sisenemist ja pole saanud ühegi teise riigi kodakondsust.

2. Paluva Poole palvel annab Palutav Pool väljasaadetavale isikule viivitusteta välja nende tagasivõtmiseks vajalikud reisidokumendid.

3. Paluv Pool võtab väljasaadetavad isikud samadel tingimustel jälle tagasi, kui kontrollimisel ilmneb, et neil ei olnud Paluva Poole territooriumilt väljasaatmise hetkel Palutava Poole kodakondsust. See ei kehti juhul, kui tagasivõtmiskohustus põhineb faktil, et Palutav Pool võttis kõnealuselt isikult oma kodakondsuse ära pärast seda, kui see isik oli sisenenud Paluva Poole territooriumile.

3. Artikkel

Üle välispiiri sisenenud kolmanda riigi kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine

1. Palutav Pool, kelle välispiiri väljasaadetav isik ületas, võtab väljasaadetava isiku Paluva Poole palvel formaalsusteta vastu, kui on võimalik tõestada või põhjendatult oletada, et väljasaadetav isik sisenes Paluva Poole territooriumile Palutava Poole territooriumilt.

2. Ülalolevas paragrahvis esitatud tingimused ei kehti, kui väljasaadetaval isikul oli Paluva Poole territooriumile sisenedes kehtiv Paluva Poole elamisluba või selline luba anti kõnealusele isikule pärast Paluva Poole territooriumile sisenemist.

4. Artikkel

Kolmanda riigi kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmine Poole poolt
kes on vastutav nende sisenemise eest

1. Juhul, kui väljasaadetaval isikul on Palutava Poole poolt väljastatud kehtiv elamisluba, võtab see Pool väljasaadetava isiku Paluva Poole palvel formaalsusteta tagasi.
2. Juhul, kui väljasaadetaval isikul on enama, kui ühe Poole poolt väljastatud elamisluba, jääb tagasivõtmiskohustus Poolele, kelle elamisluba kaotab kehtivuse viimasena.

5. Artikkel

Ajalised piirangud

1. Palutav Pool vastab saadud tagasivõtmispalvele kirjalikult ja viivitamata viieteistkümne päeva jooksul alates palve kättesaamisest.
2. Palutav Pool lubab väljasaadetavatel isikutel, kellele ta on välja andnud tagasivõtmisloa või garanteerinud nende tagasivõtmise kirjalikult, siseneda oma territooriumile viivitamata, aga mitte hiljem, kui kolmekümne päeva jooksul alates Paluva Poole palvel kättesaamisest. Paluva Poole palvel võib seda ajapiirangut pikendada juriidilist või praktilist laadi takistustega tegelemiseks kuluva aja võrra.

6. Artikkel

Ajalised piirangud tagasivõtmiskohustuse lõppemiseks

Palve väljasaadetavate isikute tagasivõtmiseks tuleb Paluva Poole poolt Palutavale Poolele üle anda ühe aasta jooksul alates kõnelause isiku väljasaadetava isiku staatusele vastavuse fakti konstateerimisest.

7. Artikkel

Väljasaadetavate isikute transiit läbi Poolte territooriumide

1. Iga Pool lubab teise Poole palvel väljasaadetavate isikute transiiti läbi oma territooriumi juhul, kui nende isikute sisenemine mõnda kolmandasse riiki on garanteeritud.
2. Juhul, kui vajatakse transiitviisat, väljastatakse see tasuta.
3. Hoolimata igasugustest väljastatud lubadest võib transiidi eesmärgil oma vastutusele võetud isikud teisele Poolele tagasi saata, kui reisi jätkumine või vastuvõtmine kolmanda riigi poolt pole enam kindlustatud.
4. Pooled püüavad piirata väljasaadetavate isikute transiiti juhtudel, kui nad on võimalik saata otse riiki, mis on garanteerinud nende vastuvõtmise.

8. Artikkel

Informatsioon väljasaadetavate isikute kohta

Käesoleva lepingu rakendamiseks antakse võimaluse korral järgmist informatsiooni väljasaadetavate isikute kohta:

- a) perekonnanimi, eesnimi, kõik lisanimed, hüüdnimed või pseudonüümid, *aliases*, sünniaeg ja -koht, sugu, kodakondsus, võimalik varasem kodakondsus, rahvus;
- b) informatsioon isiku passi, ID-kaardi või muu isikuttõendava dokumendi, samuti reisidokumendi või -lubade kohta: number, kehtivusajad, väljastamise aeg ja koht, väljastanud ametkond.
- c) muu isiku kindlakstegemiseks vajalik informatsioon;
- d) väljasaatmise reisiplaan ja peatuskohad;
- e) Poolte poolt väljastatud elamisload või transiitviisad, nende kirjeldus;
- f) käesoleva Kokkuleppe 7. Artiklis mainitud juhtudel kolmanda riigi garantii väljasaadetava isiku vastuvõtmise kohta.

9. Artikkel

Kulud

1. Väljasaadetava isiku vastavalt käesoleva Kokkuleppe Artiklitele 2, 3 ja 4 Palutava Poole riigipiirini transportimise kulud katab Paluv Pool.
2. Transiidikulud kolmanda riigi piirini ja, kui vaja, kulud, mis tekivad transpordist tagasi, jäävad vastavalt käesoleva Kokkuleppe 7. Artiklile Paluva Poole katta.

10. Artikkel

Käesoleva Kokkuleppe jõustumine ja rakendamine

1. Käesolev Kokkulepe jõustub allakirjutamise hetkest.
2. Peale käesoleva Kokkuleppe jõustumist informeerivad Pooled üksteist diplomaatiliste kanalite kaudu nende institutsioonidest, kes on volitatud käesolevat Kokkulepet ellu viima, nagu ka nende institutsioonide alternatiividest.
3. Ülalnimetatud institutsioonid määravad mitte hiljem, kui 30 päeva jooksul alates käesoleva Kokkuleppe jõustumisest, kindlaks praktilised abinõud, mis on vajalikud käesoleva Kokkuleppe rakendamiseks.
Vajaduse korral, eriti vaidluste puhul, organiseerivad nad viivitamata, aga mitte hiljem kui 10 päeva pärast ühe Poole palvet, kohtumisi.
4. Ülalnimetatud institutsioonid koordineerivad järgmistel aladel tegevust käesoleva Kokkuleppe rakendamiseks:
 - informatsioonivahetus ja -täpsustamine;
 - piiriületuspunktide kindlaksmääramine väljasaadetavate isikute üleandmise juhtudeks;
 - politsei või piirivalve poolt eskorditavate väljasaadetavate isikute üleandmise tingimused;
 - muud asjakohased teemad.

11. Artikkel

Suhe teiste rahvusvaheliste lepetega

Käesoleva Kokkuleppe ükski tingimus ei mõjuta mingil moel ühegi Poole õigusi ega kohustusi, mis tulenevad teistest rahvusvahelistest lepetest, milliseid Pooled võivad olla sõlminud.

12. Artikkel

1. Käesolev Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks.
2. Igal Poolel on õigus ajutiselt peatada käesoleva Kokkuleppe või selle mõne Artikli kehtivus, eriti riikliku julgeoleku, riigikaitse, avaliku korra ja tervisekaitse huvides, notifitseerides sellest diplomaatiliste kanalite kaudu. Käesoleva Kokkuleppe peatamine jõustub viivitamatult.
3. Peale teise Poole informeerimist võib iga Pool tühistada käesoleva Kokkuleppe tähtsate põhjuste olemasolu korral.

Käesoleva Kokkuleppe tühistamine jõustub sellele kuule, mille jooksul teine Pool sai notifikatsiooni, järgneva kuu esimesel päeval.

Tehtud, kolmes originaalis, igaüks leedu, eesti, läti ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Vaidluste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Leedu Vabariigi

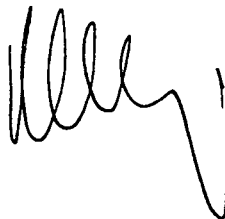
Eesti Vabariigi

Läti Vabariigi

Valitsuse nimel:

Valitsuse nimel:

Valitsuse nimel:



[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS STARP LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBU, IGAUNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU, UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBU PAR TĀDU PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU, KURAS ATTIECĪGO VALSTU TERITORIJĀ UZTURAS NELIKUMĪGI

Lietuvas Republikas Valdība, Igaunijas Republikas Valdība un Latvijas Republikas Valdība, turpmāk tekstā - Puses,

vēlēdamās nodrošināt atpakaļuzņemšanu personām, kuras nelikumīgi uzturas otras Puses teritorijā, t. i. personas, kuras nepilda nosacījumus, ko paredz atļauja uzturēties, sadarbības garā un ievērojot savstarpēju vienlīdzību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants.

Līgumā lietotie termini

Atbildētāja Puse - Puse, kurai pēc citas Puses pieprasījuma jāuzņem vai jāļauj atkārtoti ieceļot izraidāmajai personai.

Pieprasītāja Puse - Puse, kura citai Pusei pieprasa uzņemt izraidāmo personu, ļaut tai atkārtoti ieceļot vai šķērsot tās teritoriju tranzītā.

Izraidāmā persona - persona, kurai nav likumīga pamata uzturēties Pieprasītājas Puses teritorijā.

Atpakaļuzņemšana - izraidāmās personas uzņemšana, ko veic Atbildētāja Puse savā teritorijā pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma.

Uzturēšanās atļauja- jebkāda veida atļauja, kuru izsniegusi kāda no Pusēm un kura dod tiesības personai uzturēties šīs Puses teritorijā, izņemot tranzītvīzu un pagaidu uzturēšanās atļauju, kas izsniegta sakarā ar jautājuma izskatīšanu par patvēruma tiesību īstenošanu.

Ārējā robeža - Puses valsts robeža, kura šķērsota pirmā, un kura nav kopīga ar citu Pusi.

Trešā valsts - valsts, kas nav šī Līguma dalībvalsts.

2. pants.

Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Atbildētājai Pusei pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma bez jebkādam formalitātēm jāuzņem izraidāmās personas, ja tas ir pierādāms vai ja ir pietiekams pamats uzskatīt, ka tām ir Atbildētājas Puses pilsonība. Tas pats attiecināms uz personām, kuras ir zaudējušas Atbildētājas Puses pilsonību pēc ieceļošanas Pieprasītājas Puses teritorijā un nav ieguvuši citas valsts pilsonību.

2. Pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma Atbildētāja Puse bez kavēšanās izsniedz izraidāmajām personām ceļošanas dokumentus, kuri nepieciešami to atpakaļuzņemšanai.

3. Pieprasītāja Pusei, pamatojoties uz tiem pašiem nosacījumiem, jāuzņem atpakaļ izraidāmās personas, ja tiek konstatēts, ka tām nav bijusi piešķirta Atbildētājas Puses pilsonība brīdī, kad tās tika izraidītas no Pieprasītājas Puses teritorijas.

3. pants.

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku, kuri šķērsojuši Pušu ārējo robežu, atpakaļuzņemšana

1. Atbildētājai Pusei, kuras ārējo robežu šķērsojusi izraidāmā persona, bez jebkādam formalitātēm jāuzņem izraidāmo personu pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma, ja ir pierādāms vai ir pietiekams pamats uzskatīt, ka izraidāmā persona ir ieceļojusi Pieprasītājas Puses teritorijā no Atbildētājas Puses teritorijas.

2. Šī panta 1. punkta noteikumi neattiecas uz gadījumiem, kad izraidāmajai personai, ierodoties Pieprasītājas Puses teritorijā, ir bijusi derīga uzturēšanās atļauja vai arī, ja tai šāda uzturēšanās atļauja tikusi izsniegta pēc ierašanās Pieprasītājas Puses teritorijā.

4. pants.

Trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana, ko veic par to ieceļošanu atbildīgā Puse

1. Gadījumos kad izraidāmai personai ir bijusi izsniegta Atbildētājas Puses uzturēšanās atļauja, tad šai Puse jāuzņem izraidāmā persona pēc Pieprasītājas Puses pieprasījuma bez jebkādam formalitātēm.

2. Gadījumos, kad uzturēšanās atļauju izraidāmajai personai izsniegusi vairāk nekā viena Puse, tad atpakaļuzņemšanas pienākums ir tai Pusei, kuras izsniegtajai uzturēšanās atļaujai derīguma termiņš beidzas vēlāk.

5.pants.

Termiņi

1. Atbildētājai Pusei uz saņemtajiem atpakaļuzņemšanas pieprasījumiem jāatbild rakstiskā veidā bez kavēšanās, bet ne vēlāk kā piecpadsmit dienu laikā no pieprasījuma brīža.

2. Atbildētāja Puse atļauj izraidāmajām personām, kurām tā izsniegusi atpakaļuzņemšanas atļauju vai kuru uzņemšanu tā garantējusi rakstiski, ieceļot savā teritorijā bez kavēšanās, tomēr ne vēlāk kā trīsdesmit dienu laikā kopš Pieprasītājas Puses pieprasījuma saņemšanas brīža. Pēc Pieprasītājas Puses lūguma termiņu var pagarināt, ņemot vērā laiku, kāds nepieciešams, pārvarot juridiska un praktiska rakstura sarežģījumus.

6.pants.

Atpakaļuzņemšanas pienākuma izbeigšanās termiņš

Pieprasītāja Pusei pieprasījums uzņemt atpakaļ izraidāmās personas jāiesniedz Atbildētājai Pusei viena gada laikā kopš brīža, kad konstatēts fakts par personas atbilstību izraidāmās personas statusam.

7.pants.

Izraidāmo personu tranzīts, šķērsojot Līgumslēdzēju Pušu teritoriju

1. Jebkura no Pusēm atļauj izraidāmajām personām tranzītā šķērsot savas valsts teritoriju, pamatojoties uz citas Puses lūgumu gadījumos, kad izraidāmo personu ieceļošana trešajā valstī ir garantēta.

2. Šādā gadījumā tranzītvīza tiek izsniegta bez maksas.

3. Neskatoties uz jebkādām izsniegtajām atļaujām, izraidāmās personas, kuras tranzītā šķērso Pušu teritoriju, tiek nosūtītas atpakaļ uz citas Puses teritoriju, ja trešā valsts uzņemšanu savā teritorijā vai tālāku ceļošanu vairs negarantē.

4. Pusēm jācenšas ierobežot izraidāmo personu tranzīts gadījumos, ja tās iespējams nosūtīt tieši uz valsti, kura garantējusi to uzņemšanu.

8.pants.

Informācijas par izraidāmajām personām

Īstenojot šo Līgumu, par izraidāmo personu, ja tas ir iespējams, sniedzama šāda informācija:

a) uzvārds, vārds, visi dotie vārdi, iesaukas vai pseidonīmi, segvārdi, dzimšanas laiks un vieta, dzimums, pilsonība, iepriekšējā pilsonība (ja tāda ir), tautība;

b) ziņas par izraidāmās personas pasi, personas apliecību vai citiem personas identitāti apliecinošiem dokumentiem, kā arī ceļošanas dokumentiem vai atļaujām; numurs, derīguma termiņš, izsniegšanas laiks un vieta, izsniedzēja iestāde;

c) citas ziņas, kas nepieciešamas izraidāmās personas identificēšanai;

d) izsūtīšanas maršruts un apstāšanās vietas;

e) uzturēšanās atļaujas vai tranzītvīzas, kuras izsniegusi kāda no Pusēm, to apraksts;

f) šī Līguma 7. pantā minētajā gadījumā - trešās valsts garantijas izraidāmās personas uzņemšanai

9.pants.

Izdevumi

1. Izdevumi par izraidāmās personas pārvietošanu līdz Atbildētājas Puses valsts robežai saskaņā ar šī Līguma 2., 3. un 4. pantu jāsedz Pieprasītājai Pusei.

2. Izdevumi par izraidāmās personas tranzītu līdz kādas Trešās valsts robežai, un, kad tas nepieciešams, izdevumi, kuri saistīti ar atpakaļtransportēšanu saskaņā ar šī Līguma 7. pantu, jāsedz Pieprasītājai Pusei.

10. pants.

Līguma spēkā stāšanās un piemērošana

1. Šis Līgums stājas spēkā ar parakstīšanas brīdi.

2. Pēc šī Līguma spēkā stāšanās Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, informē cita citu par to kompetentām institūcijām, kuras pilnvarotas risināt jautājumus, kas saistīti ar šī līguma piemērošanu, kā arī par izmaiņām attiecībā uz šīm institūcijām.

3. Iepriekšminētās institūcijas lemj par praktiskiem pasākumiem, kas nepieciešami šī Līguma īstenošanai ne vēlāk kā 30 dienu laikā pēc šī līguma stāšanās spēkā. Nepieciešamības, īpaši strīdu, gadījumos tās rīko savstarpējas tikšanās nekavējoties, bet ne vēlāk kā 10 dienu laikā pēc vienas no Pusēm pieprasījuma.

4. Iepriekšminētās institūcijas savstarpēji koordinē pasākumus, kas ir nepieciešami šī Līguma īstenošanai:

- informācijas apmaiņu un detalizāciju;
- robežu šķērsošanas punktu noteikšanu izraidāmo personu pārsūtīšanas gadījumos;
- tranzīta transportēšanas nosacījumus izraidāmām personām policijas vai robežsargu eskorta pavadībā;
- citus atbilstošus pasākumus.

11. pants.

Saistība ar citiem starptautiskajiem līgumiem

Šī Līguma normas nekādā veidā neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem Pušu noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

12. pants.

Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums ir beztermiņa.

2. Ikviens no Pusēm ir tiesīgs uz laiku apturēt šī Līguma vai tā atsevišķu pantu darbību, it īpaši, ja tas attiecas uz valsts drošības, aizsardzības, sabiedriskās kārtības un iedzīvotāju veselības apdraudējumu, par to paziņojot, izmantojot diplomātiskos kanālus. Līguma darbības apturēšana stājas spēkā nekavējoties.

3. Ikviens no Pusēm ir tiesīgs denonsēt šo Līgumu, pamatojoties uz nopietniem iemesliem, paziņojot par to citām Pusēm. Šī Līguma denonsēšana stājas spēkā nākošā mēneša pirmajā datumā, kas seko mēnesim, kad cita Puse saņēmusi šo paziņojumu.

Līgums parakstīts _____ 199___. gada " . " _____
trijos eksemplāros igauņu, latviešu, lietuviešu un angļu valodā, visi teksti ir
vienildz autentiski. Strīdu gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

Igaunijas Republikas
Valdības vārdā:

Lietuvas Republikas
Valdības vārdā:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING ILLEGALLY

The Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Parties,

striving to ensure the readmission of persons residing illegally on the territory of any other Party, i.e. persons not fulfilling the conditions provided for in the residence permit, in the spirit of co-operation and reciprocal equality,

have agreed on the following:

Article 1

Definitions

The Requested Party - Party having to readmit any person to be banished or to allow him/her to re-enter in its territory at the request of any other Party.

The Requesting Party - Party requesting any other Party to readmit the banished person or to allow him/her to re-enter or pass through its territory in transit.

The Banished Person - a person not complying with the residence requirements of the Requesting Party.

Readmission - admission of the banished person by the Requested Party in its territory at the request of the Requesting Party.

Residence Permit - any permit issued by any of the Parties which grants to a person the right to reside in the territory of this Party, except transit visa and temporary residence permits, issued for the period of processing an asylum application.

External Border - the first border that has been crossed and that is not a border common to the Parties.

¹ Came into force on 30 June 1995 by signature, in accordance with article 10 (1).

Third Country - state that is not a Party of this Agreement.

Article 2

Readmission of the Citizens of a Party

1. The Requested Party shall readmit the banished persons with no formalities at the request of the Requesting Party, if it can be proved or validly assumed that the banished persons have the citizenship of the Requested Party.

The same shall apply to the persons having lost the citizenship of the Requested Party after entering the territory of the Requesting Party and having not received the citizenship of any other state.

2. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall issue to the banished persons without delay the travel documents necessary for their readmission.

3. The Requesting Party shall readmit the banished persons again under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the citizenship of the Requested Party when they departed from the territory of the Requesting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the Requested Party deprived the person in question of his/her citizenship after that person had entered the territory of the Requesting Party.

Article 3

Readmission of the Third-Country Citizens and the Stateless Persons Having Entered across the External Border

1. The Requested Party whose external border has been crossed by the banished person with no formalities shall readmit the banished person at the request of the Requesting Party in case it can be proved or validly assumed that the banished person has entered the territory of the Requesting Party from the territory of the Requested Party.

2. The conditions set forth in the above paragraph shall not apply in case the banished person entering the territory of the Requesting Party has had a valid residence permit of the Requesting Party or such a permit has been issued to the said person after entering the territory of the Requesting Party.

Article 4

Readmission of the Third-Country Citizens and the Stateless Persons by the Party Responsible for Their Entry

1. In case the banished person holds a valid residence permit issued by the Requested Party, this Party shall readmit the banished person at the request of the Requesting Party with no formalities.

2. In case more than one Party has issued a residence permit to the banished person, the readmission obligation shall reside with the Party, whose residence permit expires last.

Article 5

Time Limits

1. The Requested Party shall respond to the received readmission request in written form and without delay within fifteen days from the receipt of the request.

2. The Requested Party shall allow the banished persons to whom it has issued a readmission permit or has guaranteed their readmission in written form, to enter its territory without delay, but not later than within thirty days from the receipt of the request of the Requesting Party. Upon application by the Requesting Party, this time limit may be extended by the time taken to deal with legal or practical obstacles.

Article 6

Time Limit for the Expiry of the Readmission Obligation

The request to readmit the banished persons shall be handed over to the Requested Party by the Requesting Party within one year from the moment of stating the fact of compliance of the said person with the status of banished person.

Article 7

The Transit of the Banished Persons through the Territory of the Parties

1. Each Party shall allow the transit of the banished persons through its territory at the request of any other Party in case the entry of these persons to some third country is guaranteed.

2. In case the transit visa is needed, it shall be issued free of charge.

3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to any other Party if the onward journey or admission by a third country is no longer assured.

4. The Parties shall strive to limit the transit of the banished persons in case it is possible to send them directly to the country having guaranteed their admission.

Article 8

Information on the Banished Persons

For the purpose of implementing this Agreement the following information on the banished person shall be provided if possible:

- a) last name, first name, all the given names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, citizenship, previous citizenship if any, nationality;
- b) information on the person's passport, identity card or any document on the person's identity, as well as travel documents or permits: number, validity dates, date and place of issue, authority having issued it;
- c) other information necessary for the identification of the person;
- d) itinerary of banish and points of stop;
- e) residence permits or transit visas issued by any of the Parties, their descriptions;
- f) in the cases mentioned in the Article 7 of this Agreement - the guarantee of a third country for the admission of the banished person.

Article 9

Expenses

1. The expenses of transporting of the banished persons to the state border of the Requested Party in accordance with the Articles 2, 3, 4 of this Agreement shall be covered by the Requesting Party.

2. The expenses of transit as far as the border of a third country, and, where necessary, the expenses arising from return transport, shall be borne by the Requesting Party in accordance with Article 7.

Article 10

Entry into Force and Implementation of this Agreement

1. This Agreement shall enter into force at the moment of signing.

2. After this Agreement has entered into force, the Parties shall inform each other through the diplomatic channels on their institutions, authorized to implement this Agreement, as well as the alterations of these institutions.

3. The above-mentioned institutions shall decide on practical steps necessary for the implementation of this Agreement not later than 30 days after this Agreement has entered into force. In case of necessity they shall organize meetings, especially in cases of dispute, without delay but not later than 10 days after the request of one Party.

4. The above mentioned institutions shall co-ordinate the activities to implement this Agreement:

- exchange of information and its specification;
- specification of the border crossing points for the cases of transfer of the banished persons;
- the conditions of transfer for the banished persons to be escorted by the police or border guards;
- other related issues.

Article 11

Relations to Other International Agreements

No provision of this Agreement shall in any way affect the rights and obligations of any Party resulting from other international agreements which the Parties may have concluded.

Article 12

Final Clauses

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. Each Party shall have the right to suspend temporarily this Agreement or some particular Articles of it, especially for the sake of state security, defence, public order or public health, by notifying of it via diplomatic channels. The suspension of this Agreement shall come into effect immediately.

3. After informing the other Party, each Party may terminate this Agreement on important grounds.

The termination of this Agreement shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification was received by the other Party.

Done at Vilnius on July 5, 1995 in three originals, in the Lithuanian, Estonian, Latvian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute the English text shall prevail.

On behalf of
the Government
of the Republic
of Lithuania:

On behalf of
the Government
of the Republic
of Estonia:

On behalf of
the Government
of the Republic
of Latvia:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LITUANIE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSON-
NES RÉSIDANT ILLÉGALEMENT

Le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les Parties,

S'employant à assurer dans un esprit de coopération et d'égalité réciproque, la réadmission des personnes résidant illégalement sur le territoire de l'une ou l'autre des autres Parties, c'est-à-dire les personnes ne remplissant pas les conditions prévues aux termes d'un permis de séjour,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie amenée à réadmettre toute personne refoulée ou à autoriser ladite personne à réintégrer son territoire à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

L'expression « Partie requérante » s'entend de toute Partie qui réclame de l'une ou l'autre des autres Parties la réadmission sur son territoire d'une personne refoulée ou le passage en transit sur son territoire de ladite personne.

L'expression « personne refoulée » s'entend d'une personne qui ne remplit pas les conditions de séjour de la Partie requérante.

Le terme « réadmission » désigne l'admission de la personne refoulée par la Partie requise sur son territoire à la suite de la demande de la Partie requérante.

L'expression « permis de séjour » s'entend de tout permis émis par l'une ou l'autre des Parties qui reconnaît à une personne le droit de résider sur le territoire de ladite Partie, à l'exception des visas de transit ou des permis de séjour temporaire émis pour une période nécessaire à l'instruction d'une demande d'asile.

L'expression « frontière extérieure » s'entend de la première frontière franchie qui ne constitue pas une frontière commune aux Parties.

L'expression « pays tiers » s'entend d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 2

RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'UNE PARTIE

1. S'il peut être établi ou raisonnablement présumé que les personnes refoulées sont des ressortissants de la Partie requise, celle-ci réadmet lesdites personnes à la suite d'une demande de la Partie requérante, sans qu'il soit procédé à des formalités administratives. Il en va de même pour les personnes ayant perdu la citoyenneté de la Partie requise à la suite de leur entrée sur le territoire de la Partie requérante et qui ne possède la citoyenneté d'aucun autre Etat.

2. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise émet aux personnes refoulées, dans les plus brefs délais, les documents de voyage nécessaires à leur réadmission.

3. La Partie requérante réadmet les personnes refoulées dans les mêmes conditions lorsque, à la suite de vérifications, il s'avère que lesdites personnes ne possédaient pas la nationalité de la Partie requise au moment de leur départ du territoire de la Partie requérante. La présente disposition ne s'applique pas lorsque l'obligation de réadmettre est fondée sur le fait que la Partie requise a retiré sa nationalité à l'intéressé après son entrée sur le territoire de la Partie requérante.

*Article 3*RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES
AYANT FRANCHI LA FRONTIÈRE EXTÉRIEURE

1. La Partie requise dont la frontière extérieure a été franchie par une personne refoulée en l'absence de formalités réadmet l'intéressé à la demande de la Partie requérante lorsqu'il peut être établi ou valablement présumé que l'intéressé a pénétré sur le territoire de la Partie requérante en provenance du territoire de la Partie requise.

2. Les dispositions ci-avant ne s'appliquent pas lorsque la personne refoulée qui a pénétré sur le territoire de la Partie requérante était détentricice d'un permis de séjour valide émanant de ladite Partie requérante ou lorsque ledit permis a été émis à l'intéressé après son entrée sur le territoire de la Partie requérante.

*Article 4*RÉADMISSION DE CITOYENS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES
PAR LA PARTIE RESPONSABLE DE LEUR ENTRÉE

1. Lorsqu'une personne refoulée est détentricice d'un permis de séjour émis par la Partie requise celle-ci réadmet l'intéressé sans formalités à la demande de la Partie requérante.

2. Lorsqu'un permis de séjour a été émis par plus d'une Partie à une personne refoulée, l'obligation de réadmettre incombe à la Partie dont le permis de séjour possède la date d'expiration la plus éloignée dans le temps.

Article 5

DÉLAIS

1. La Partie requise répond par écrit à une demande de réadmission dans un délai de quinze jours à compter de la réception de ladite demande.

2. La Partie requise autorise les personnes refoulées au bénéfice desquelles elle a émis un permis de réadmission ou à l'égard desquelles elle a garanti la réadmission par écrit, à pénétrer sur son territoire dès que possible et en tout état de cause dans un délai n'excédant pas trente jours à compter de la réception de la demande de la Partie requérante. A la demande de la Partie requérante, ce délai peut être prolongé pour permettre la levée d'obstacles juridiques ou pratiques.

Article 6

DÉLAI RELATIF À L'OBLIGATION DE RÉADMETTRE

Les demandes de réadmission de personnes refoulées sont communiquées à la Partie requise dans un délai d'une année à compter du moment où l'intéressé est reconnu comme une personne devant être refoulée.

Article 7

TRANSIT DE PERSONNES REFOULÉES À TRAVERS LE TERRITOIRE DES PARTIES

1. A la demande d'une Partie et en autant que l'accès des personnes refoulées vers le territoire d'un pays tiers est garanti, chacune des Parties autorise le transit desdites personnes à travers son territoire.

2. Lorsqu'un visa de transit s'avère nécessaire, il est émis sans frais.

3. Nonobstant toute autorisation préalablement accordée, les personnes prises en charge à des fins de transit peuvent être remises à toute autre Partie, s'il s'avère que le déplacement à travers le pays de transit ou l'admission dans l'Etat tiers ne sont plus assurés.

4. Les Parties s'efforcent de limiter le transit de personnes refoulées lorsqu'il est possible de les livrer directement au pays ayant garanti leur admission.

Article 8

INFORMATIONS RELATIVES AUX PERSONNES REFOULÉES

Aux fins de l'application du présent Accord, les renseignements suivants concernant les personnes refoulées doivent être fournis dans toute la mesure du possible :

a) Nom, prénoms, surnoms, ou pseudonymes, alias, date et lieu de naissance, sexe, citoyenneté, citoyenneté antérieure s'il y a lieu, nationalité;

b) Détails relatifs au passeport, à la pièce d'identité ou à tout autre document de cette nature, ainsi que les documents ou permis de voyage : nombre de ces documents, leurs dates de validité, dates et lieux d'émission, autorités d'émission;

- c) Toutes autres informations nécessaires à l'identification de l'intéressé;
- d) Itinéraire de l'intéressé et les haltes éventuelles;
- e) Permis de séjour ou visas de transit émis par l'une quelconque des Parties et leur description;
- f) Dans les cas visés au paragraphe 7 du présent Accord, la garantie d'un pays tiers concernant l'admission de la personne refoulée.

Article 9

DÉPENSES

1. Les dépenses relatives au transport des personnes refoulées jusqu'à la frontière de l'Etat de la Partie requise conformément aux articles 2, 3 et 4 du présent Accord, sont à la charge de la Partie requérante.
2. Les dépenses relatives au transit jusqu'à la frontière d'un pays tiers et, selon le cas, les dépenses résultant d'un retour éventuel, sont à la charge de la Partie requérante conformément à l'article 7.

Article 10

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. A la suite de l'entrée en vigueur de l'Accord, les Parties s'informeront mutuellement, par la voie diplomatique, des organismes chargés de l'application de l'Accord, ainsi que des organismes qui pourraient leur succéder.
3. Lesdits organismes décideront des mesures pratiques nécessaires à l'application de l'Accord dans un délai de 30 jours suivant son entrée en vigueur. En cas de nécessité, elles organiseront des réunions, notamment en cas de différends, dans un délai de dix jours suivant la demande de l'une des Parties.
4. Les institutions visées ci-avant coordonnent les activités relatives à l'application de l'Accord :
 - Echanges d'informations et de précisions;
 - Indications des points de passage frontaliers qui devront être utilisés dans les cas de refoulement;
 - Conditions de transfert des personnes refoulées qui devront être escortées par des agents de police ou des gardes frontière;
 - Autres questions pertinentes.

Article 11

RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte en aucune manière aux droits et obligations d'une quelconque Partie résultant d'autres accords internationaux auxquels ladite Partie aurait pu s'inscrire.

Article 12

CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

2. Chaque Partie a le droit de suspendre temporairement le présent Accord ou l'un ou l'autre de ses articles, particulièrement à des fins de sécurité nationale, de défense, de protection de l'ordre public ou de santé publique, en transmettant ces décisions par la voie diplomatique. La suspension du présent Accord est d'effet immédiat.

3. Après en avoir informé l'autre Partie, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord pour des raisons majeures. La dénonciation du présent Accord devient effective le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel la notification a été reçue par l'autre Partie.

FAIT à Vilnius le 30 juin 1995, en triple exemplaire, en langues lituanienne, estonienne, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République
de Lituanie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République
de Lettonie :

[*Illisible — Illegible*]
